

Kagawa Journal

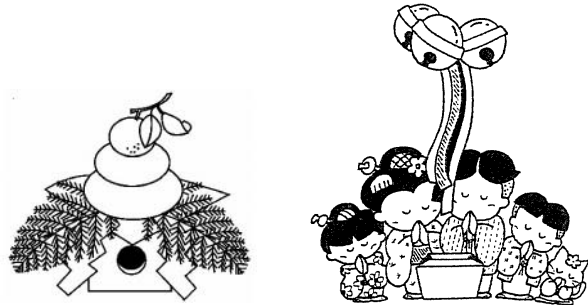
No. **11**
January 2009
English Edition

英語・日本語（中国語・ハングル）

発行：財団法人 香川県国際交流協会

☆Contents☆

- Japanese New Year p 1
- Japanese Greetings at Work p 3
- Announcements p 6



☆ Japanese New Year ☆

Happy New Year! How did you spend your vacation time around the beginning of the New Year?

The holiday of *o-shōgatsu* (the New Year celebration at the changing of the year), along with *o-bon* (a Buddhist celebration for deceased ancestors held during the summer), holds a special meaning for Japanese people.

While some people take a vacation to go traveling either abroad or somewhere in Japan, many others leave the city and go back to visit their hometowns to spend the New Year with their families. There seem to have been many dads in Japan who enjoyed getting into the *shōgatsu kibun* (“New Year Spirit”) by drinking from early in the morning and having a nice, laid back *ne-shōgatsu*—a New Year holiday where they didn’t do much of anything but relaxing.

The ways in which people welcome in the New Year differ from region to region and household to household.

We would like to take a look at the meaning of all the Japanese New Year’s traditions that have made it through the years and are still practiced today.

* *shōgatsu*

Shōgatsu is a holiday we celebrate by welcoming *Toshigami-sama* (the god of the New Year, who grants a bountiful harvest, health for one’s family, and general well-being), and we wish for a plentiful year to come.

As *shōgatsu* nears, we prepare for greeting *Toshigami-sama* by cleaning our houses thoroughly and by decorating our doorways and entrances with *kadomatsu* (decorations made from pairs of bamboo stalks or pine branches that decorate the entrances of supermarkets, etc.), *shime-kazari* (decorations made of *shimenawa*, the dried straw of rice plants, and the grasses of plants which are believed to be auspicious), and other such New Year’s ornamentation.

☆ 日本のお正月 ☆

新年あけましておめでとうございます。

みなさんは年末年始のお休みをどのように過ごされたでしょうか？

新しい年の始まりであるお正月は、夏のお盆とともに、日本人にとっては特別な意味を持っています。

休暇を利用して海外や国内の旅行に出かける人もいる一方、都会から故郷へ帰って、家族と一緒にお正月を迎える人も多いようです。“正月気分”で朝からお酒を一杯やりながら、のんびりと“寝正月”を楽しんだお父さんもいたことでしょう。

お正月の迎え方は地域や家庭によって違います。

今回は、これまでなんとなく行ってきた「お正月の習慣」が持っている意味について考えてみたいと思います。

* 正月

正月とは、その年が豊かな一年になることを願って歳神様（お正月を迎える神様で、その年の豊作や、家族の健康と幸福を授けてくれるという）をお迎えし、祝う行事です。

お正月が近づくと、門松（スーパーの店先などに飾ってある竹や松を使った一対の飾り）や、しめ飾り（稲の茎を干した“わら”で作ったしめ縄と縁起の良いとされる植物の葉で作った飾り）などの正月飾りを門前や玄関に飾ったり、家中をきれいに掃除して、歳神様を迎える準備をします。

* *hatsumōde*

When we go to a temple or shrine for the first time after the new year begins and pray for a full year of safety and well-being, it is called *hatsumōde*.

The most popular temples and shrines become really bustling at this time, and people get *o-mikuji* (a lot which tells a person's fortunes and is drawn while praying to the gods) and other *engimono* (articles which are meant to bring about good luck). One can often enjoy the sight of radiant young women dressed in *furisode* (long sleeved kimono), coming to the shrine to pray arm in arm with their sweetheart.

* *hatsu-hinode* (First Sun Rise)

On *gantān* (the morning of January 1st) there is a tradition of praying before the New Year's first *go-raikō* (rising sun). Many people go out to see the lovely view of the sun from hills, mountains, beaches, or capes.

For this people put on warm clothes and do their best to leave while it is still the evening of *ōmisoka* (December 31st). They endure the cold and wait for the moment that they can first see the sun rising above the horizon. It is truly a wonderful feeling to greet the new year by reflecting at the same time on both the year's first moment and the day's first sunbeams.

* *nengajō*

We write our New Year's greetings on *nengajō* (New Year's cards). Using these, we are able to let not only the people who see in our daily lives, but also the people who we do not often get to see, how we are doing. Lately, the number of people who use personal computers and digital cameras to make original *nengajō* has been increasing. Even in these cases, however, it's usually considered a good idea to leave some space for writing at least one word of greeting by hand.

* *o-zōni*

O-zōni is a soup that we eat on New Year's in which we put all kinds of ingredients, especially *mochi* (Japanese rice cakes). There are lots of different kinds of *o-zōni*, depending on the region. Basically, *o-zōni* in the Kanto Region is made by adding square-shaped *mochi* to a clear broth, and Kansai *o-zōni* usually has round *mochi* in a white *miso* broth, but the way the soup is made really varies among households. Kagawa's *anmochi-zōni* is a sweet version that uses adzuki beans and is rarely seen throughout the rest of the country.

* *o-sechi ryōri*

This is a special type of cooking for New Year's, in which various delicious foods are colorfully presented in *jūbako*, box-like containers which are stacked one on top of the other and then used to present the delicacies inside. This cooking tradition is characterized by food that keeps for a long time, and it comes down from the past, when busy housewives would make the *o-sechi* ahead of time so that they could rest during the New Year's celebration. However, there are a lot of people today, who feel that making this kind of cooking is too difficult, so there has recently been a demand for high-priced "*o-sechi sets*," which can be bought at the store instead.

* 初もうで

あたらしい年の無事や幸福を祈って、年が明けてから初めて神社やお寺にお参りすることを初もうでといま

す。人気のある社寺は初もうで客でにぎわい、人々はおみくじ(神仏に祈って吉凶を占うくじ)を引いたり、縁起物(良いことがあるようにと祝うための品物)を買い求めたりします。振袖(袖の長い着物)を着て、恋人と一緒に参りする若い女性の姿も晴れやかで良いものです。

* 初日の出

元旦(1月1日の朝)の朝日を「御来光」として拝む習慣があります。人々は日の出を見に、見晴らしの良い丘や山、海岸や岬へと出かけます。

できるだけ暖かい服装で、大晦日(12月31日)の夜のうちに出かけます。人々は寒さをこらえて日の出の瞬間をじっと待ちます。新しい年の始まりと同時に登ってくる太陽を拜んで、清々しい気持ちで新年を迎えます。

* 年賀状

新年のあいさつを年賀葉書に書いて出します。日頃お世話になっている人の他、ふだん会えない友人知人などとも年賀状を通じて互いに近況を知らせあいます。最近パソコンやデジカメの写真を使ってオリジナルの年賀状を作る人も増えています。全て印刷ではなく、手書きのメッセージを一言添えた方が喜ばれるようです。

* お雑煮

お正月に食べる、餅や様々な材料を入れた汁です。地域によって様々(さまざま)な種類があります。一般に関東の雑煮は四角い餅の入ったすまし汁仕立て、関西の雑煮は丸餅に白味噌仕立てですが、家庭によって入れる具は違います。香川の「あんもち雑煮」は全国でも珍しい、甘いお雑煮です。

* おせち料理

お正月に食べる特別な料理で、重箱(重ねて使う箱型の容器)にいろいろなご馳走が彩り良く盛り付けられています。日持ちが良いのが特徴で、昔、忙しい主婦がお正月ぐらひは料理の手を休めてゆっくりできるようにと始まった料理だそうです。が、現在では作るのが大変だと感じる人も多く、高価なおせち料理セットを買い求める人もいます。

*kagami-mochi (okagami-san)

This is a presentation with two stacked, rounded mochi mounds (the bottom one larger than the top one) on which we place a *mikan* (a type of mandarin orange) with the leaves still attached. It can also be adorned with fern leaves and dried persimmons. This, too, is an offering to *Toshigami-sama*. When *shōgatsu* has finished, we break apart the *kagami-mochi* on the day called “*kagamibiraki*,” and pray for the well-being of our family. Then we add the pieces of mochi to such things as *zenzai* (a soup in which we simmer adzuki beans with sugar and then add *mochi* or *dango* rice dumplings).

☆ Commonly Used Expressions at Work ☆

1) Basic greetings

The basis of human relationships starts with greetings. People acknowledge one another's presence with greetings and the words also convey the meaning of 「*yoroshiku onegai shimasu*」 (I look forward to mutual cooperation with you.) Here are some commonly used Japanese greeting expressions at the workplace.

「*ohayō gozaimasu*」 - **Good morning.** A morning greeting can give a great start to a day.

「*irasshai mase*」 - **Welcome / How may we help you ?** We use this expression to welcome customers at stores and restaurants.

「*itsumo osewa ni natte orimasu*」 - **Thank you for your kindness.** We use this expression when greeting someone who always helps you.

「*shō shō omachi kudasai*」 **Please wait for a while.** We use this when we need the other person to wait for a certain amount of time.

「*kashikomari mashita*」 **Certainly.** Polite expression when taking an order or instruction.

「*shitsurei itashimashita*」 **I am sorry. / I'm sorry to have kept you waiting.** An expression to apologize for mistakes or for when you have kept someone waiting for a long time.

* 鏡もち (おかがみさん)

大小二つの丸い餅を重ね、葉のついたみかんをのせます。シダの葉や干し柿などをあしらうこともあります。これも歳神様へのお供えです。正月が終わると、「鏡開き」の日に、一家の幸せを願って鏡もちを割り、ぜんざい(小豆を砂糖で甘く煮て餅や団子を入れた汁)などに入れて食べます。

☆ 職場でよく使われる言葉 ☆

1) 基本のあいさつ

人間関係の基本はまずあいさつから、と言われます。あいさつには相手の存在を認めると同時に、「よろしくお願ひします」といった意味も含まれています。職場でよく使われているあいさつのことばについて紹介します。

「おはようございます」

朝のあいさつで気持ちの良い一日が始まります。

「いらっしゃいませ」

お客さんが来たら、この言葉でお迎えます。

「いつもお世話になっております」

ふだんから世話になっている相手に対して。

「少々お待ちください」

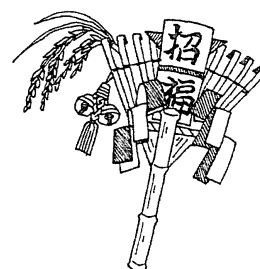
相手に待ってもらうときに。

「かしこまりました」

相手の指示や依頼を受けるときの丁寧な表現。

「失礼いたしました」

相手を待たせてしまった時や、自分のミスを謝る時のことば。



「**mōshiwake gozaimasen**」 I am very sorry. Use this expression when refusing someone's request or when you have made someone feel unpleasant. This expression is more formal than 「shitsurei itashi-mashita」.

「**osore irimasu**」 I am sorry.
A more polite form of 「sumimasen」.

「**arigatō gozaimasu/mashita**」 Thank you very much.
A word for showing gratitude. Also used when a customer is leaving.

「**yoroshiku onegai itashimasu**」 Use this expression when you make a request or ask someone's for cooperation.

「**itte-mairimasu**」 See you later/See you when I get back.
This expression is used by a person who is leaving. The appropriate response would be 「itte-rasshai」 (See you when you get back). We say 「okaeri-nasai」 (You are back) when the person returns.

「**osaki ni shitsurei-itashimasu**」 See you tomorrow/I'm leaving now. An expression said to people who are still at work when you leave.

「**otsukare-sama desu/deshita**」 Thank you for your hard work. A word of appreciation after a job, task, or workday is finished.

2) "Cushion" words
Japanese people often use softened expressions (instead of saying things directly) when asking someone a favor or refusing someone's request.

「**shitsurei desu ga**」 Excuse me,
Ex) shitsurei desu ga, onamae itadaitemo yoroshii desuka?
Excuse me, may I ask your name please?

「**osore irimasu ga**」 I am sorry,
Ex) osore irimasu ga, otabako wa go-enryo negaemasen desho ka?
I am sorry, could you please refrain from smoking?

「**mōshiwake gozaimasen ga**」 I am very sorry,
Ex) mōshiwake gozaimasen ga, ainiku Tanaka wa gaishutsu shiteorimasu.
I am very sorry, but unfortunately Tanaka is out of the office.

「**申し訳ございません**」
相手の要望、依頼を断る時、お客さんに不快な思いをさせてしまった時などに。
「失礼いたしました」よりも改まったお詫び。

「**恐れ入ります**」
「すみません」の丁寧語。

「**ありがとうございます (ました)**」
感謝のことば。来客を見送る時にも使います。

「**よろしくお願いいたします**」
人に依頼したり、協力を頼むときなどに。

「**行ってまいります**」
外出するときに。見送る方は「いってらっしゃい」と声をかける。帰ってきたら、「お帰りなさい」

「**お先に失礼いたします**」
仕事を終えて職場を出る時のあいさつ。

「**お疲れさまです (でした)**」
仕事を終えた人へのねぎらいのことば。

2) クッション言葉

相手に頼みごとをしたり、相手の依頼を断るときに、ストレートな表現を和らげるための言葉としてよく使われます。

「**失礼ですが**」
Ex) 失礼ですが、お名前頂いてもよろしいですか?

「**恐れ入りますが**」
Ex) 恐れ入りますが、おタバコはご遠慮願えませんでしょうか。

「**申し訳ございませんが**」
Ex) 申し訳ございませんが、あいにく田中は外出しております。



3) Commonly used honorific language and humble language :

Japanese has a complex system of honorific expressions. It consists of honorific language (showing the speaker's respect to the person he/she is speaking to) and humble language (referring to oneself). Here are some expressions commonly used in workplace :

◇Come, Go

⇒Honorific : 「**irassharu, oideninaru**」

Ex) 「kaichō wa kaigi-shitsu e irasshai-mashita」

The president went to the meeting room.

⇒Honorific : 「**ukagau, mairu**」

Ex) 「ashita no asa, otaku e ukagatte mo yoroshii desuka?」

May I come to your house tomorrow morning?

◇Meet

⇒Honorific : 「**oai ni naru**」

Ex) 「shachō wa ashita, Yamamoto-sama to oai ni narimasu.」

The president will meet Ms.Yamamoto tomorrow.

⇒Humble : 「**ome ni kakaru**」

Ex) 「kayōbi ni ome ni kakaremasu ka?」

May I meet him on Tuesday?

◇Say

⇒Honorific : 「**ossharu**」

Ex) 「kachō no ossharu tōri desu.」

I agree with the manager (what the manager says).

⇒Humble : 「**mōsu, mōshi ageru**」

Ex) 「watashi kara mōshi agemasu.」

I will say it.

◇Hear/listen

⇒Honorific : 「**okiki ni naru**」

Ex) 「Yamada-san no ken, mō okiki ni narimashita ka?」

Did you hear about Mr.Yamada already?

⇒Humble : 「**ukagau**」

Ex) 「sono ken wa hajimete ukagaimashita.」

I heard about it for the first time.

◇Know

⇒Honorific : 「**gozonji**」

Ex) 「buchō wa gozonji nano deshō ka?」

Does the manager know?

⇒Humble : 「**zonji ageru**」

Ex) 「Suzuki-san no koto wa watashi mo zonji agete-orimasu.」

I know about Ms.Suzuki too.

◇See/look

⇒Honorific : 「**goran ni naru**」

Ex) 「ichido, kaijō wo goran ni natte wa ikaga desu ka?」

Would you like to have a look at the meeting room?

⇒Humble : 「**haiken suru**」

Ex) 「haiken sasete itadakimasu」

I will have a look.

◇Do

⇒Honorific : 「**nasaru**」

Ex) 「takushii ni nasaimasu ka?」

Will you take a taxi?

⇒Humble : 「**itasu**」

Ex) 「omachi itashite-orimasu」

I will be waiting for you.

3) よく使われる尊敬語と謙譲語

日本語には相手を敬う表現である「尊敬語」と、自分を相手より低い者として表現する「謙譲語」があります。職場でよく使う表現を紹介します。

◇来る・行く

⇒尊敬語「いらっしゃる、おいでになる」

Ex)「会長は会議室へいらっしゃいました。」

⇒謙譲語「伺う、参る」

Ex)「明日の朝、お宅へ伺ってもよろしいですか?」

◇会う

⇒尊敬語「お会いになる」

Ex)「社長は明日、山本様とお会いになります。」

⇒謙譲語「お目にかかる」

Ex)「火曜にお目にかかれますか?」

◇言う

⇒尊敬語「おっしゃる」

Ex)「課長のおっしゃるとおりです。」

⇒謙譲語「申す、申し上げる」

Ex)「私から申し上げます。」

◇聞く

⇒尊敬語「お聞きになる」

Ex)「山田さんの件、もうお聞きになりましたか?」

⇒謙譲語「伺う」

Ex)「その件は初めて伺いました。」

◇知っている

⇒尊敬語「ご存知」

Ex)「部長はご存知なのでしょうか?」

⇒謙譲語「存じ上げる」

Ex)「鈴木さんのことは私も存じ上げております。」

◇見る

⇒尊敬語「ご覧になる」

Ex)「一度、会場をご覧になってはいかがですか?」

⇒謙譲語「拝見する」

Ex)「拝見させていただきます」

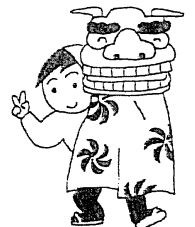
◇する

⇒尊敬語「なさる」

Ex)「タクシーになさいますか?」

⇒謙譲語「いたす」

Ex)「お待ちいたしております」



☆ Announcements ☆

① Rights and Legal Counseling for Foreign Residents

Are you dealing with a problem that you can't resolve on your own? Lawyers and Regional Legal Affairs Staff are ready to help.

◇Dates : Jan. 16 (Fri), Feb. 20 (Fri), Mar. 13 (Fri)
13:00~15:00

◇Location : I-PAL Kagawa

◇Application : Reservation is required ahead of time

② Lifestyle Consultation Booth for Foreign Residents

Are you having any problems with adjusting to your life in Kagawa? Our friendly staff can advise you on questions about life here.

◇Location : I-PAL Kagawa

◇Application : Reservation is required ahead of time

For further questions and application regarding ①&②

⇒ Kagawa International Exchange Association
TEL : 087-837-5908

③ Sanuki International Exchange New Year Celebration

Join us and celebrate the New Year together. Everyone is welcome.

◇Dates : Jan. 11 (Sun) 13:00~16:00

◇Location : 3rd floor at I-PAL Kagawa

④ Chinese New Year Friendship Party

Join us and celebrate Chinese New Year (Shunsetsu.)
Everyone is welcome to join.

◇Date : Jan. 25 (Sun)

◇Location : 3rd floor at I-PAL Kagawa

③④ For further questions and event applications :

⇒ Takamatsu City International Exchange Association
TEL : 087-837-6003

☆ お知らせコーナー ☆

①外国人のための人権・法律相談

ひとりで解決できない問題を抱えて困っていませんか?

弁護士、法務局職員が相談に応じます。

◇日時 : 1月16日(金)、2月20日(金)、3月13日(金)

いずれも13:00~15:00

◇場所 : アイパル香川会議室

◇申込 : 事前予約が必要です

②外国人のための生活相談窓口

香川県での慣れない暮らしにひとりで悩んでいませんか? 相談員が生活の相談にのります。

◇場所 : アイパル香川会議室

◇申込 : 事前予約が必要です

①、②の問合せ、申込み

⇒ (財) 香川県国際交流協会

TEL : 087-837-5908

③「さぬき国際交流お正月会」

外国人、日本人、皆一緒にお正月を祝いませんか?

◇開催日 : 1月11日(日) 13:00~16:00

◇場所 : アイパル香川3階会議室

④「春節友好交流会」

中国のお正月にあたる「春節」をみんなで楽しみませんか? 外国人、日本人、どなたでも参加できます。

◇開催日 : 1月25日(日)

◇場所 : アイパル香川3階会議室

③、④の問合せ、申込み

⇒ (財) 高松市国際交流協会

TEL : 087-837-6003

Kagawa International Exchange Association
1-11-63 Bancho Takamatsu Kagawa 〒760-0017
Tel : 087-837-5908 Fax : 087-837-5903
URL : <http://www.i-pal.or.jp/>
Closed Mondays & Dec. 29~Jan. 3
(If Monday is a national holiday, we are closed the following day instead.)

財団法人 香川県国際交流協会
〒760-0017
高松市番町1丁目11-63
香川国際交流会館 (アイパル香川)
Tel : 087-837-5908
Fax : 087-837-5903
URL : <http://www.i-pal.or.jp/>
休館日 : 月曜日、12月29日~1月3日
(月曜が祝日の場合は翌日が休館)